

Ar butun – Le tabac

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned - dastumet gant ma breur Gildas d'an 11 a viz Genver 1979
(Pluzunet – recueilli par mon frère Gildas le 11/01/79)

Se - la - ouet holl hag a glev - fet Ti - gi - di - ti - ti - gi - da - la - la

Se - la - ouet holl hag a glev - fet Ur chan - son ne - vez gom - po - set

Selaouet holl hag a glevfet
Tigidititi tigidalala
Selaouet holl hag a glevfet
Ur chanson nevez gompozet

Ur chanson nevez gompozet
War sujet ar butun eo graet

Hemañ ac'h a d'an nesañ ti
Da c'houl pemp kwenneg en kredit

P'en devoa e arc'hant touchet
Da di ar butun ac'h eo aet

Ti ar butun pa eo arriet
Butun korn en deus goulet

P'en devoa e vatier touchet
D'ar gêr adarre ac'h eo aet

e-barzh ar gêr pa eo arriet :
«Bonjour ha joa en deus lâret

Bonjour ha joa ma Jaketañ
Gwrez un tamm tan din da dommañ

Ma rin ur c'hornedad a vutun
Kar pell a zo ec'h on a-yun !»

«Souezhet on ganeoc'h ma den
Met butunat me soñj vez ken.

Soñjet oc'h ober kornedadoù
Leskiñ ho teod en ho kenou !»

«Ma implian me butun da fumiñ
Te a ra ivez en butun fri !

Ar butunad a zo un dra vat
evit ar boan benn, ar boan estomad

Digedogedaig d'ar gokouzenn
Ma c'homer lakomp pep a brizenn !»

*Ecoutez tous et vous entendrez
Tigidititi tigidalala
Ecoutez tous et vous entendrez
Une chanson nouvellement composée*

*Une chanson nouvellement composée
Faite à propos du tabac.*

*Celui-ci va à la maison la plus proche
Demander cinq sous à crédit.*

*Quand il a touché son argent
Il s'est rendu au bureau de tabac.*

*Quand il est arrivé au bureau de tabac
Il a demandé du tabac à pipe.*

*Quand il a eu sa denrée
Il est de nouveau retourné chez lui.*

*Quand il est arrivé à la maison,
Il a dit : «Bonjour et joie,*

*Bonjour et joie ma Jacquette
Fais moi un peu de feu pour me réchauffer*

*Que je bourre ma pipe
Car je suis à jeun depuis longtemps !»*

*«Vous me surprenez, mon homme,
Mais on ne fume plus ici, il me semble.*

*Pensez-vous en fumant des pipes
Vous brûler la langue dans la bouche ?»*

*«Si j'utilise du tabac à fumer,
Toi aussi tu utilises du tabac à priser !*

*Fumer du tabac est une bonne chose
Pour les maux de tête, les maux d'estomac !*

*Digedogedaig à la coque¹ !
Ma commère, faisons chacun une prise !»*

¹ «Digedogedaig à la coque !»: on pourrait aussi le traduire par «Sus à la moule !» ou quelque chose du genre, «kokouzenn» (la coque) désignant autant le sexe féminin que le fruit de mer ! (se référer à l'excellent «Geriahudur ar Brezhoneg» de Martial Ménard – éditions An Here)